

J A Y H O P L E R

Lied vom Meer

Sea Song

Capri. Piccola Marina

Piccola Marina, Capri

Uraltes Wehn vom Meer,
Meerwind bei Nacht:
 du kommst zu keinem her;
wenn einer wacht,
so muß er sehn, wie er
dich übersteht:
 uraltes Wehn vom Meer,
welches weht
nur wie für Ur-Gestein,
lauter Raum
reißend von weit herein . . .

Ancient breeze from the sea,
Nocturnal sea wind:
 you come here for no one;
when someone wakes,
so must he see how he
survives you:
 ancient breeze from the sea,
which blows
only as if for primordial stone,
infinite space
rushing in from far away . . .

O wie fühlt dich ein
treibender Feigenbaum
oben im Mondschein.

O how a budding fig tree
receives you, high up
in the light of the moon.

Rainer Maria Rilke

*Translated from the German
by Jay Hopler*